

M.O.U. of Cooperation

Between

UNIVERSITY of ISFAHAN (I. R. of IRAN)

And

TOKYO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (JAPAN)

Recognizing the importance of academic research cooperation and in order to expand the academic relationships, the University of Isfahan and Tokyo University of Foreign Studies have agreed on the following subjects:

- 1- To facilitate the exchange of academic members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas.
- 2- To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposiums and international meetings of both universities.
- 3- To provide necessary facilities to exchange professors to spend their sabbatical leaves in each of the two universities.
- 4- To collaborate in conducting joint research projects.
- 5- To exchange students in the areas of mutual interest consistent with regulations of both countries.
- 6- To exchange information, and academic publications, in the educational and research areas.
- 7 - To facilitate visit of academic members, researchers, and students of both universities.
- 8- The University of Isfahan announces its readiness to admit the students of Tokyo University of Foreign Studies in Farsi language programs. Tokyo University of Foreign Studies announces its readiness to admit the student of University of Isfahan in Japanese language program.
- 9- The details of the collaborations of the above mentioned activities shall be specified and agreed in writing by further consultation between the two institutions.
- 10- The financing of any of the above mentioned activities shall be subjected to mutual agreements and upon availability.

11- This M.O.U. shall remain valid for five years. The period of validity may be extended by mutual written agreement.

12- Amendments to this M.O.U may be made upon mutual written agreement between the two institutions.

13- This M.O.U may be terminated by either party after twelve months written notice to the other party.

14- This M.O.U. has been signed on 1396/9/16 (Solar year) corresponding to 7/12/2017 (Christian year) in 4 copies and in 2 languages (Farsi and English) all of which are equally authentic and shall come into force upon April 1, 2017.

If there is any dispute in the interpretation of the texts, the English copy has the priority for interpretation.

For the University of
ISFAHAN

(I.R.IRAN)

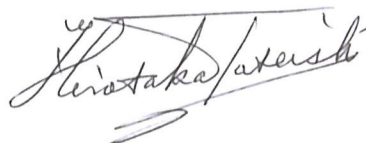
Dr. Hooshang TALEBI



For Tokyo University of Foreign
Studies

(JAPAN)

Prof. Hirotaka TATEISHI



به نام خدا
تفاهم‌نامه همکاری
میان
دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)
و
دانشگاه مطالعات خارجی توکیو (ژاپن)

- با توجه به اهمیت همکاری‌های پژوهشی و به منظور گسترش روابط علمی، دانشگاه اصفهان و دانشگاه مطالعات خارجی توکیو در موارد زیر با هم متنفق گردیده‌اند:
1. دو طرف نسبت به تبادل اعضای هیأت علمی، پژوهشگران و متخصصان جهت تحقیق، تدریس و یا تبادل نظر اقدام خواهند کرد.
 2. دو طرف تسهیلات لازم را برای استادان و پژوهشگران دو دانشگاه جهت شرکت در گردهمایی‌ها، همایش‌ها و هم‌اندیشی‌های علمی میان دو کشور، فراهم می‌نمایند.
 3. دو طرف تسهیلات لازم جهت تبادل استاد به منظور گذراندن دوره‌های فرصت مطالعاتی را در دو دانشگاه ذکر شده ایجاد خواهند نمود.
 4. دو طرف در زمینه برگزاری نمایشگاه‌های مشترک علمی، تحقیقاتی و فناوری و ارائه پروژه‌های پژوهشی مشترک همکاری خواهند نمود.
 5. دو طرف نسبت به تبادل دانشجویان در رشته‌ها و مقاطع مورد توافق برای ادامه تحصیل براساس مقررات جاری در دو کشور اقدام خواهند کرد.
 6. دو طرف نسبت به مبادله اطلاعات و نشریات پژوهشی اقدامات لازم را به عمل خواهند آورد.
 7. دو طرف تسهیلات لازم را برای بازدید استادان، پژوهشگران و دانشجویان یکدیگر در دو دانشگاه فراهم خواهند کرد.
 8. دانشگاه اصفهان آمادگی خود را برای شرکت دانشجویان دانشگاه مطالعات خارجی توکیو در دوره‌های کوتاه مدت آموزش زبان فارسی اعلام می‌نماید. دانشگاه مطالعات خارجی توکیو نیز متقابلاً آمادگی خود را برای شرکت

دانشجویان دانشگاه اصفهان در دوره‌های کوتاه مدت آموزش زبان ژاپنی اعلام می‌کند.

9. جزئیات همکاری‌های میان طرفین و نیز شرح فعالیت‌های ایشان بایستی در جلسه‌های مشاوره بیشتر میان دو مآسه به صورت مرقوم صورت گرفته و مورد توافق هر دو طرف قرار گیرد.

10. مسائل مالی اجرای هریک از مفاد براساس توافق طرفین و مذاکرات صورت گرفته، خواهد بود.

11. مهلت اعتبار این تفاهنامه پنج سال خواهد بود و مدت اعتبار تنها با توافق کتبی دو طرف تمدید خواهد گردید.

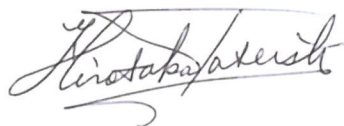
12. ملحقات و ضمایم با توجه به توافق کتبی هر دو طرف، ضمیمه تفاهنامه خواهد گردید.

13. این تفاهنامه از سوی هر یک از طرفین پس از دوازده ماه از تاریخ نوشته شدن با توجه به شرایط طرف مقابل فسخ خواهد گردید.

14. این تفاهنامه در تاریخ ۱۲... ۱۳۹۶... (شمسی) برابر با ۷... ۲۰۱۷... (میلادی) در شهر اصفهان در چهار نسخه و به دو زبان (فارسی و انگلیسی) تهیه شده که همگی از اعتبار یکسانی برخوردار می باشند و پس از امضای دو طرف، لازم الاجرا خواهد بود.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر این تفاهنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

پروفسور هیروتاکا
تاته ایشی
رئیس دانشگاه مطالعات
خارجی توکیو
امضاء



دکتر هوشنگ طالبی
رئیس دانشگاه اصفهان

امضاء

